



Especialización en Traducción Jurídica y Económica

**POSGRADO / FL - UNC**

**Sección Italiano  
Curso 2011-2013:**

**INFORME FINAL**

**ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN  
JURÍDICA Y ECÓNÓMICA**

**TÍTULO:**

**ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN EN EL  
DISCURSO ECONÓMICO-FINANCIERO**

**INFORME FINAL**

**Alumno: Rosario Paola Lorena Ciuro**

**FECHA DE ENTREGA: 8 de noviembre de 2013**

**e-mail de recepción del trabajo ya evaluado: [lorena.ciuro@gmail.com](mailto:lorena.ciuro@gmail.com)**

*Directora: Mgter. Trad. Egle Navilli  
Coordinación Especialización: Mgter. Marta Baduy  
Prof. Responsable de la Dirección: Mgtr. Norma Ceballos Aybar*

<b>Índice.....</b>	<b>2</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>3</b>
<b>Objetivos.....</b>	<b>3</b>
<b>Marco teórico .....</b>	<b>4</b>
<b>Conclusión.....</b>	<b>15</b>
 <b>Apéndice</b>	
 <b>Relevamiento terminológico completo con su registro traductivo.....</b>	<b>16</b>
 <b>Referencias bibliográficas auxiliares: repertorios terminológicos, diccionarios especializados, links y archivosvarios.....</b>	<b>18</b>

## **INTRODUCCIÓN**

El diseño del análisis traductológico se plantea como una estrategia traductiva con un procedimiento adecuado para que, durante el desarrollo del proceso, se articulen la síntesis del TO con la proyección que hizo el traductor sobre el TM.

El texto asignado presenta características que favorecen el análisis del mismo, por lo cual un análisis resumido no reflejaría la selección de las estrategias adoptadas. Por ello, y desde una perspectiva metodológica se abordó el análisis de la traducción con un enfoque funcional operativo, basado en las herramientas traductivas proporcionadas a lo largo del cursado. Cabe aclarar que por razones de economía de espacio y por no considerarlo necesario, no se adjunta el glosario oportunamente elaborado. De todos modos, si el Tribunal considera que se debe presentar, se hará entrega del mismo antes o durante la defensa del trabajo final.

El objetivo del presente Trabajo Final es llegar al lector modelo a partir de enunciados que representen en la cultura y en el sistema lingüístico meta, la idea mejorada del texto original tratando que el traductor sea lo menos perceptible posible en la versión traductiva.

## **OBJETIVOS**

- Realizar un análisis minucioso del texto.
- Analizar las unidades fraseológicas de interés traductológico.
- Elaborar una traducción del texto original teniendo presente los objetivos y fines mencionados.
- Ser capaz de proponer de una versión traductiva basada en los resultados obtenidos a través del análisis sucinto del texto.

## MARCO TEÓRICO:

El presente informe final se enfocó con una valoración crítica y centra su análisis a partir del concepto de traducción propuesto por Hurtado Albir, A. (2001-2004):

"La traducción es un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de la otra lengua, en el marco de un contexto social y con una finalidad determinada." (Cátedra: Escuela y Modelos Traductológicos. Profesora Dra. María Inés Arrizabalaga. Año 2012. Unidad 1. Clase. Definiciones. Definiciones de traducción. Diapositiva n. 6/11)

A partir de este concepto, se procedió a una lectura general del texto a fin comprender el sentido. Posteriormente, se realizó una lectura aun más profunda logrando una mejor interpretación del mensaje escrito, permitiendo la reflexión e interpretación del texto y detectando las posibles incomprensiones derivadas de la primera lectura, de los tecnicismos y de las unidades fraseológicas. Para afrontar estas incomprensiones se procedió a la búsqueda en diccionarios generales del/los término/s desconocido/s y de las unidades fraseológicas que presentaban posibles problemas de traducción. Seguidamente se realizó una tercera lectura a fin de comprender acabadamente el sentido del texto.

Durante el proceso interpretativo se hizo hincapié en la reexpresividad del sentido textual del TO en el TM<sup>1</sup>. Para ello, fue necesario descubrir la *función del texto*, la *función del lenguaje* y realizar una *decodificación de las unidades lingüísticas*, a fin de lograr una comprensión profunda del TO, y de esta manera una recodificación y una reexpresión del mensaje en el TM, teniendo presente el contexto sociocultural de partida y el de llegada. En este punto cabe señalar que la organización en forma de Distritos Industriales todavía no está desarrollada profundamente en el contexto sociocultural de

---

<sup>1</sup> Nota: En adelante se hará mención al texto original como TO y al texto meta como TM.

llegada y por lo tanto las diferencias culturales, sociales, políticas y reglamentarias marcan una distancia aún más grande con respecto a la terminología utilizada en el texto original y a la utilizada en el texto meta.

El texto presenta prevalencia de la función informativa referida a los distritos y a la manera en que repercute este fenómeno en el mundo real. Desde una perspectiva operativa se observó que el texto intenta persuadir a los futuros lectores tratando de modificar y/o mejorar los aspectos que causan ineficiencia en ese sistema. Una vez determinado el tipo de texto se procedió a realizar una búsqueda de la terminología en diccionarios especializados, para luego iniciar el relevamiento terminológico.

Con referencia a la estructura textual, la información del texto se organiza mediante el mecanismo de progresión temática. En este caso, se trata de una progresión de tema constante, ya que a un mismo tema (*Distretto Industriale*) se le asignan distintos remas, es decir, el mismo tema aparece en sucesivas oraciones con remas diferentes: *Le criticità e peculiarità della gestione finanziaria delle aziende di distretto, Il bond di distretto, La finanza agevolata per i distretti industriali, etc.*

A continuación, se procedió a la decodificación de las unidades lingüísticas. El texto propuesto presenta características típicas de la lengua sectorial de la economía. El uso de terminología específica define el nivel de especialización al que pertenece y a quien está dirigido. Según la definición de lenguas especiales y lenguas sectoriales proporcionada por la Academia de la Crusca:

(...) “por traducción especializada o sectorial se entiende aquella parte de la traducción que se ocupa de los textos sectoriales, es decir de los textos que presentan un lenguaje utilizado en ámbitos determinados. El lenguaje especializado se caracteriza por un léxico específico que no coincide con aquel utilizado en los discursos generales.” (Accademia della Crusca, *Lingua in rete: definizione di lingue speciali e lingue settoriali*. Disponible en la Cátedra de Traducción de

textos de Economía y finanzas, Unidad 1, lecturas Primera Propuesta de Lecturas - Argumento de referencia: "Lingue settoriali tratti caratterizzanti" a cargo de Julio Manzanelli. 2012.)

En el proceso de traducción intervinieron diferentes factores: la *coherencia intertextual*, el *residuo traductivo* y la *redundancia*. Durante la etapa operativa se procuró que la coherencia intertextual mantuviera la relación entre el texto original y el texto meta mediante un supuesto " *encargo de traducción*". En cuanto al residuo traductivo y la redundancia, ambas pueden tener consecuencias importantes en el texto meta. Con referencia la figura retórica antes mencionada, que se detecta con frecuencia en el texto original, se intentó que la traducción no presentara resultados con carencias comunicativas.

Asimismo se identificó, dentro de la construcción terminológica, el uso de terminología perteneciente a otros campos (intertextualidad) provocando ambigüedad en la comprensión de algunas unidades terminológicas. A fin de lograr una interpretación correcta se realizó un análisis exhaustivo para proporcionar el equivalente adecuado. Es importante saber manejar los términos que más dificultades presentan, determinando correctamente su significado en el TO para poder recurrir a una paráfrasis o una explicación que resuelva el problema en la cultura de llegada.

En cuanto a las distancias culturales fueron resueltas con una nota del traductor o con una nota bibliográfica. No obstante no pertenezcan al texto original, pertenecen al nuevo texto meta y funcionan como métodos compensatorios o explicativos del mismo. Otro problema fue tomar la decisión de ser o no fiel al texto de origen en su transferencia al texto de meta, teniendo siempre en cuenta la "finalidad" del TO determinado por la dominante. Federica Scarpa (2001:70) afirma que:

El objetivo primario del traductor no literario no es necesariamente "ser fiel" a la forma del texto original – que, de hecho, normalmente necesita una mejora – sino la reproducción

completa de la información del original y su adecuación a las normas y convenciones de redacción de la lengua/cultura de llegada.” (SCARPA, F. *Traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli, 2001, ISBN 88-203-2709-0. Disponible en [http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_4\\_23?lang=it#3](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_4_23?lang=it#3).)

Para lograr la mejora del TM se optó por la reestructuración de las unidades fraseológicas del TO, a fin de proyectar una traducción en la cual el destinatario no se vea inmerso en frases sin sentido y sin coherencia, manteniendo el nivel de tecnicismo. En otros casos, se optó por sacrificar la forma del TO privilegiando el contenido y respetando su connotación primaria, a fin de establecer una idea firme de la unidad terminológica.

Con referencia al proceso mental al que se expuso el traductor, se lograron resultados que superaron la idea del TO, mejorando el texto meta, sin dejar de lado los residuos traductivos que, en ocasiones, también presentaron un posible error de traducción.

A continuación se transcriben algunas unidades traductivas en las que se evidenciaron los siguientes *problem solving* significativos y el modo en que fueron resueltos:

#### Unidad traductiva:

Obiettivi condivisi dalle aziende e dalle banche, principale partner finanziario, sono quelli di ripensare la struttura del passivo dei bilanci delle imprese, migliorando la capitalizzazione e promuovendo il ricorso a forme di finanziamento alternative al credito bancario, anche mediante l'utilizzo di strumenti finanziari innovativi. (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: pág. 139, 2º 139-140. Último párrafo.)

A fin de realizar una traducción adecuada, se realizó una intratraducción, reestructurando la unidad fraseológica. En este caso, se sacrificó el contenido pero no la estructura, a efectos que la traducción sea adecuada en el TM y no redundante o ambigua. Incluso se modificaron los gerundios para mejorar el aspecto morfosintáctico del texto.

### Registro traductivo:

Los objetivos compartidos por las empresas y los bancos, principales socios financieros, se orientan a reestructurar los elementos que constituyen el pasivo de las empresas a fin de mejorar la capitalización y promover financiaciones alternativas al crédito bancario, incluso, por medio de instrumentos innovativos.

Con respecto a la estructura *pragmático-enunciativa* predominan los registros teóricos descriptivo-prescriptivos, se brinda información sobre los estudios teóricos, verificaciones empíricas y la importancia de las pequeñas y medianas empresas definidas como “*Distritos Industriales*”. Con referencia a los rasgos *estilístico-funcionales*, en el que prevalece el campo del saber de especialización, se reflejan las “distancias lengua-uso” como por ejemplo en la siguiente unidad traductiva:

“Inoltre, si assicura il riconoscimento delle garanzie prestate dai Confidi per l'attenuazione del rischio delle aziende affidate e il miglioramento del loro rating in vista di Basilea 2”. (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág. 152, 3° Párrafo)

El término “*affidare*” presenta un ‘residuo traductivo’ desde la perspectiva traductológica del texto de especialidad, su significado puede ser ambiguo. Para resolver esta diferencia se profundizó en el campo del saber de la especialización.

A continuación se presenta un análisis profundo de la unidad terminológica a fin de proponer el equivalente más adecuado.

Según el diccionario Devoto Oli- Le Monnier, (2000-2001):

**Affidare:** (*af.fi.dà.re*) v.tr. 1. *Consegnare, attribuire o rimettere fidando nell' altrui capacità, cura o discrezione;* 2. *lett. Assicurare, rassicurare, ispirar fiducia;* 3. *Nel linguaggio bancario, concedere un fido. [Dal lat. mediev. affidare, der. di fidus 'fidato', col pref. a (d)-].*



La definición que corresponde a este sector es la N. ° 3: “*Nel linguaggio bancario, concedere un fido*”. Un término importante que forma parte de esta definición es “*fido*”, que puede presentar un rasgo de ambigüedad si no se tiene en cuenta el significado sectorial.

***Fido:** Concessione di credito fondata su garanzie personali o reali; il credito che una banca ritiene di poter concedere a un cliente in relazione alla situazione economica e patrimoniale del medesimo. [Deverb. da fidare].*

Por lo tanto para desambiguar la frase “*per l’attenuazione del rischio delle aziende affidate*” y poder darle la interpretación correcta en el TM, fue importante comprender profundamente cada término, interpretarlo y racionalizar cada unidad terminológica tratando de traducir lo traducible. En otro contexto ambas unidades no tendrían el mismo significado.

#### Registro traductivo:

Además, se asegura el reconocimiento de las garantías ofrecidas por los *Confidi* para reducir el riesgo en la concesión de *créditos a las empresas* y mejorar el rating con vistas de Basilea 2.

En este caso se sacrificó el contenido de la unidad terminológica para lograr su adecuación en el TM.

Con referencia a los rasgos **morfosintácticos** se encontraron las siguientes características:

- Empleo de *formas verbales no personales*, como el uso de gerundio y participio:

[...] **evidenziando** il ruolo della banca locale come parte integrante del sistema distretto:[...] (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.136, 2° Párrafo.)

[...] che **riducendo** il grado di leva operativa rende l’equilibrio reddituale meno sensibile [...] (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.137, Apartado N °. 1.)

[...] ma alcune imprese subiscono la concorrenza all'interno del distretto **ottenendo** risultati economici inferiori [...] (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.139, 2º Párrafo.)

[...] per il periodo 1989-1995, rilevano alcuni fenomeni interessanti **riguardanti** soprattutto il grado di indebitamento [...] (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.136,. 3er Párrafo.)

[...] elaborati su un campione di aziende con più di 20 addetti e **appartenenti** a 18 distretti (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.138, 3er Párrafo.)

[...] sottopone a continuo monitoraggio la rete affinché siano sfruttate a pieno tutte le sinergie commerciali, tecnologiche e finanziarie **derivanti** dall'integrazione. (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.141, 3er Párrafo.)

En relación a los gerundios, estos, en algunas oportunidades, se mantuvieron y, en otras, fueron reemplazados por verbos en infinitivo, en cambio el participio se reemplazó por verbo conjugado.

- Uso de *formas de infinitivos sustantivadas* cuya función es la de transmitir por medio del sustantivo una situación-acción firme y estable, a diferencia del infinitivo que por su naturaleza indica una acción momentánea y sin prolongación:

Nello studio di Tattanzi [2002] infine, si fa riferimento al possibile ruolo del mercato di Borsa nel **rafforzamento** e nell'evoluzione delle economie distrettuali. (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág. 139, 3º Párrafo.)

[...] si agevola il **reperimento** di ulteriori finanziamenti per gli investimenti. (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.140, Il *private equity*. 2º Párrafo.)

[...] poiché presentano le caratteristiche della loro impresa target: **posizionamento** in una nicchia di mercato; [...] (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.140. Il *private equità*. 3º Párrafo.)

En algunos casos se sacrificó la forma y se la reemplazó por el verbo conjugado, en otros se dejó la misma categoría verbal y, en otros, se optó por la sustantivación del verbo.

- Extensión de los períodos y abundancia de *nexos coordinantes-subordinantes*:

### Unidad traductiva:

In questa prospettiva, tenuto conto che l'operazione si è rivelata tra le esperienze più positive di collaborazione tra banche e Pmi, e che i mercati finanziari hanno risposto con entusiasmo alla proposta di questo strumento innovativo, per le future emissioni è auspicabile che i Confidi non si limitino all'offerta di garanzie ma diventino i promotori dell'operazione svolgendo una serie di funzioni: individuare le imprese che intendono beneficiare del finanziamento; raggruppare le aziende per caratteristiche omogenee; assegnare per ciascuna il profilo di rischio mediante assegnazione del rating; individuare una banca o un pool di banche che intendono erogare i finanziamenti e provvedere alla loro cartolarizzazione mediante una società veicolo. (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.151, 3er. Párrafo)

En toda esta unidad solo hay un punto, y es el punto final. Se detecta una abundancia de nexos coordinantes y de nexos subordinantes. Además se evidencia la extensión del periodo, el uso de dos puntos (:) que extiende aún más el párrafo.

### Registro traductivo:

En esta perspectiva, teniendo en cuenta que la operación se mostró como una de las experiencias más positivas de cooperación entre los bancos y las Pymes, y que los mercados financieros han respondido con entusiasmo a la propuesta de este instrumento innovador, para las futuras emisiones se espera que los *Confidi* no se limiten a la oferta de garantías, sino que se conviertan en los promotores de la operación cumpliendo una serie de funciones: identificar las empresas que deseen acogerse a la financiación, reagrupar las empresas según características homogéneas, determinar el perfil de riesgo de cada empresa mediante la atribución del rating, identificar un banco o pool de bancos que deseen otorgar financiaciones y proveer títulos a través de una sociedad intermediaria.

En este caso se mantuvo la forma del original, se reorganizaron las comas, los nexos coordinantes y subordinantes para favorecer la comprensión de todo el registro traductivo.

- Recurso estilístico propio del TO: *Uso de Paréntesis con un nexo subordinante:*

### Unidad traductiva:

Tale differenziale è attribuibile, in primo luogo, ad un minor costo del lavoro, determinato non tanto dal livello delle retribuzioni (che, al contrario, risulta più elevato rispetto alle imprese non distrettuali) quanto piuttosto alla struttura dell'occupazione (apprendisti, lavoratori a domicilio, ecc.), e in secondo luogo alla «variabilizzazione» della struttura dei costi, che riducendo il grado di leva operativa rende l'equilibrio reddituale meno sensibile alle variazioni dei volumi di vendita [Ricciardi 2003]. (De Fabio Antoldi, citado por Ricciardi, 2006: .pág.137, Apartado N°.1.)

A fin de realizar una correcta interpretación del TO, se sacrifico la estructura en el TM.

### Registro traductivo:

Esta diferencia, en primer lugar se atribuye a un menor costo del trabajo, determinado no tanto por el nivel de las retribuciones, que por el contrario es más elevado respecto al nivel de las empresas no distritales, sino más bien por la estructura ocupacional (aprendices, empleados a domicilio, etc.); y en segundo lugar por la «variabilidad» de la formación de los costos que, reduciendo el grado de crecimiento operativo permite un equilibrio redituable menos sensible que la variación de los volúmenes de venta [Ricciardi 2003].

Los paréntesis fueron eliminados por que se trata de una frase subordinada y en su lugar se recurrió a la yuxtaposición (,) introduciendo una subordinada explicativa.

- Presencia de *extranjerismos* (préstamos-calcos):

*Marketing, know – how, partner, partnerships, performance, blue chips, private equity, merchant bank, manager, target, network, leader, small caps, made in Italy, bond, ecc.*

Debido a que se trata de un texto con terminología especializada, el uso de extranjerismos cumple una función de vehículo entre las lenguas con una tendencia a uniformar la lengua sectorial de ambas culturas, por lo cual se optó por dejar los términos en inglés de mayor frecuencia de uso. En cambio con aquellos términos de menor frecuencia o que presentan diferencias significativas se proporcionó el equivalente adecuado en la TM para una mejor la interpretación.

### Unidad traductiva:

*Private equity*

En este caso se agregó un paréntesis a modo de explicación del término ya que no es de uso frecuente en la cultura de llegada.

### Registro traductivo:

Private equity (Fondos Privados de Inversión)

- Presencia de *siglas y acrónimos*:

### Unidades traductivas:

*Mol, Isae, Roi, Roe, Istat, Neafidi (Nord Est Aziende Fidi), Confidi (Consorzio di garanzia collettiva fidi), Euribor (Euro InterBank Offered Rate), Cda, Pmi y Irb.*

Todas estas unidades terminológicas presentan un problema de doble dificultad. Se trata de un recurso estilístico propio del italiano: el uso de mayúscula solo en la primera letra de la sigla y, en segundo lugar, en algunos casos presencia de extranjerismos. Estas diferencias se resolvieron en español respetando el uso estilístico propio de la TM, es decir, uso de mayúscula en toda la sigla, a excepción de los acrónimos que por regla, al tener más de cuatro letras se escriben la primera letra con mayúsculas y el resto con minúscula. En algunos de los casos, se respetó la sigla u acrónimo y, en otros, fue necesario agregar un paréntesis a fin de esclarecer su significado o bien se ofreció su equivalente o su explicación en la texto meta con una “N.d.T.”. Como por ejemplo: *Isae, Istat, Neafidi y Confidi.*

- Presencia de *latinismos*:

*In primis, tertium genus, pro-soluto*

En este caso se optó por dejar las locuciones en la lengua de origen, salvo en el caso de la loc. *In primis*, la cual se adecuó a el TM a fin de colaborar con la interpretación del mensaje.

También se encontraron términos provenientes de otros campos, como por ejemplo: “*decollo*” perteneciente al área de la aeronáutica, “*architetture aggregative*” y “*struttura*” ambos perteneciente al área de la arquitectura.

A fin de resolver las distancias contextuales, culturales, gramaticales, etc, se recurrió al uso de textos paralelos como diarios económicos, tesis sobre distritos en Argentina, a

paginas on line de economía en italiano y español, a profesionales del área de la economía y del ámbito bancario. Estos documentos y profesionales aportaron conocimientos y estrategias para lograr la comprensión de las unidades fraseológicas complejas de la lengua de origen y de esta manera poder darle el orden y el sentido adecuado a las unidades traductorológicas significativas.

Otro recurso fue el análisis de las unidades terminológicas (*problem solving*) con una densidad significativa del residuo traductivo. A continuación se presenta el modelo de ficha terminología utilizada:

RILEVAMENTO  PROBLEM SOLVING	TAPPA STRUMENTALE				TAPPA OPERATIVA		CRITICA ALLA TRADUZIONE  [Commenti di mettariflessione]
	Tema(T)  (Levelt)	Rema(R)  (Levelt)	Espansione Rematica (ER)  (Levelt)	Mappa mentale =  tappa strategico-strumentale (Holmes/Hönig)	Mappa verbale = Inizio tappa tecnico-operativa  Torop/Scarpa/Delabastita	Registro o pre-registro traduttivo =  Chiusura tappa tecnico-opertiva  (Delabastita/Torop/Toury)	
Unità traduttiva(UT)  (Incremental Production Grammar + Levelt)							(U3) Reflexión traductológica sobre "las dificultades que básicamente presenta la traducción de un texto económico-financiero" desde la perspectiva del problem solving .
"Saper controllare i mercati di sbocco"	Saper controllare	I mercati di sbocco		Saber controlar los mercados/  bocas de desemboque/  salida/ llegada/venta/expedio/ zona de venta/mercado de venta	Saber controlar los mercados de desemboque	Saber controlar los mercados de venta.	La UT "sbocco", hace referencia a un término perteneciente a otro campo (intertextualidad), provocando ambigüedad en la interpretación de la UT.  La traducción apunta a que en el traspaso no se pierda la connotación original.  En este caso se mantiene la forma privilegiando el contenido connotativo.
"Basata su dati Istat"	Basata	Sui dati Istat		Basada/  sobre/en los/según /datos /proporcionados/  ISTAT	Basada sobre los datos del ISTAT	Basada en los datos proporcionados por el ISTAT (Istituto Nacional de Estadísticas)	La sigla no proporciona información brindada anteriormente por lo cual es necesaria una aclaración de la misma. En el traspaso de lengua es necesario aclarar a que se refiere.  El traductor debe cooperar con el receptor del texto, privilegiando el lector modelo, por ello la solución es poner entre paréntesis la aclaración de la sigla en la lengua de origen, aunque el texto va a ser publicado en el mismo contexto, se agregó una nota del traductor, si bien no pertenece al texto original ahora forma parte del paratexto. En ella se brinda el organismo equivalente en la cultura de llegada.
"ridurre gli accantonamenti di capitale per gli"	Ridurre	Gli accantonamenti	Per gli impieghi	Reducir/disminuir/  la asignación/el	Reducir la asignación de capital para los empleos.	Reducir las reservas de capital de	La UT "impieghi" presenta una carga connotativa que cambia el sentido total del

impieghi"		di capitale		destino/ de capital/ para los usos /empleos/préstamos/ créditos/inversión		inversión	texto, para resolver esta diferencia se profundizó en el campo del saber de la especialización. La UT presenta un residuo traductivo de gran densidad. En este caso se sacrificó la forma privilegiando el contenido, ponderando el sentido de toda la UT de llegada.
-----------	--	-------------	--	---	--	-----------	---

Se utilizaron también otros recursos como los equivalentes culturales, funcionales y descriptivos, sinonimia, cambios, compensación, reducción o expansión de las unidades fraseológicas.

### CONCLUSIÓN

El proceso de traducción permitió una comprensión textual profunda, lo cual posibilitó la interpretación del TO y la concepción del mismo como un todo en el que se proyecta un lector modelo. El TO exigió en la recreación del TM proceder a resolver los problemas terminológicos en el campo de ambas lenguas sectoriales. Esta nos llevó a constatar no solo el modo en que funciona la lengua de especialidad, sino también la cultura de la economía y finanzas en Italia y en Argentina, como quedó evidenciado en el desarrollo del este informe.

## APÉNDICE

### Relevamiento Terminológico: Unidades Fraseológicas y Terminológicas Significativas

<b>UNIDAD FRASEOLOGICA / TERMINOLOGICA (It.)</b>	<b>REGISTRO TRADUCTIVO (Esp.)</b>
Abilità Produttive e Commerciali	Capacidad de Producción y Comercialización
Addetti	Personal
Affidare	Conceder / Otorgar Crédito / Crédito /
Aggregazione Distrettuale	Asociación Distrital
Analisi di Business	Análisis de Negocios
Architetture Aggregative	Estructuras de Organización
Associazione Industriale Federmacchine	Asociación Industrial Federmacchine
Assolombarda	Assolombarda (Asociación Industrial de la Región de la Lombardía)
Azioni di Risparmio	“Acciones de Ahorro” (N.d.T.)
Banca Generica	Bancos en General
Blue Chips	Blue Chips
Bond di Distretto	Bonos de Distrito
Capacità di Tenuta	Capacidad de Resistencia / Persistencia
Capacità Produttiva	Capacidad de Producción / Productiva
Cartolarizzazione dei Finanziamenti	Titularización / Letras de Cambio
Cda (Consiglio di Amministrazione)	Consejo de Administración / Administrativo
Comitato di Basilea	Comité de Basilea
Compagine Azionaria	Grupo Accionario
Confidi Vicenza	Confidi Vicenza (Consortio Italiano de Garantía Colectiva de Créditos)
Contratti di Sub-fornitura	Contactos de Subcontratación
Coobbligati	Solidariamente Obligados / Aval
Distretti industriali	Distritos Industriales
E-commerce	E-commerce / Comercio Electrónico
Erogazione di Credito	Otorgamiento de Créditos / Aprobación / Concesión de Créditos
Erogazione di Prestiti	Asignación / Concesión / Otorgamiento de Préstamos
Euribor	Euribor



Fase di Start-Up	Fase de Start - Up
Fidejussioni Solidali	Contratos de Garantía / Fianza Solidaria
Finanza Agevolata	Facilidades de Financiación
Finanziamenti all' Espansione	Financiación en Expansión
Fondi chiusi	Fondos con Fines Específicos
Grado di Leva Operativa	Grado de Crecimiento Operativo
Impianti Produttivi	Instalaciones de Producción
Impieghi	Invertir / Inversión
Impresa Target	Target de la Empresa
Imprese Guida	Empresa Modelo / Líderes
In Primis	Desde el comienzo
Interventi	Medidas
Isae (Istituto di Studi e Analisi Economica)	ISAE (Instituto de Estudios y Análisis Económicos)
Istat	Instituto Nacional de Estadísticas (por sus siglas en italiano ISTAT)
Manager Esperti	Manager / Personal / Administrativo / Jefe
Mediobanca	Mediobanca
Mercato di Sbocco	Boca de Expendio/Zona de Venta / Mercado de Venta
Merchant Bank	Marchant Bank / Banca De Inversión / Banca de Negocios o Inversiones
Metodo Ibr avanzato	Método Irb Avanzado
Metodo Irb (internal rating based approach)	Método Irb
Mol (Margine operativo lordo)	MOL (Margen Operativo Bruto)
Neafidi	Neafidi
Network	Red
Nova	Nova
Oneri Finanziari	Costos / Gastos / Intereses Financieros
Partner	Partner /Socio
Partnership	Partnership / Relaciones Societarias / Asociaciones
Patrimonializzazione	Patrimonialización / Patrimonio Escaso
Pazienza	Demora
Performance	Performance / Rendimiento
Piano di Rimborso	Plan de Reintegro
Pool di Banche	Pool de Bancos

Portafogli Prestiti	Cartera /Portafolio de Préstamos
Portafoglio dei Crediti	Cartera / Portafolio de Crédito
Portafoglio Impieghi	Cartera / Portafolio de Inversión
Private Equity	Private Equity / Fondos Privados de Inversión
Pro - soluto	Cesión Pro Soluta
Probabilità di Inadempienza	Probabilidad de Incumplimiento de Pago
Professionalità Specializzate	Profesionalismo Especializado / Profesionales Especializados
Promoter	Promotores
Rating	Rating
Rating della Rete	Rating de la Red
Redditività Prospettica	Rentabilidad Esperada / Futura
Relazione Annuale	Informe Anual
Restringere il Credito	Limitación del Crédito
Ripensare	Reorganizar
Rischio di Scalate	Riesgo de Aumento
Rischio Paventato	Riesgo Temido
Ritorno di Insoluti	Créditos no Pagados
Roe (return on equity)	Rentabilidad Financiera (por sus siglas en inglés ROE) / ROE
Roi (return on investment)	Retorno de Inversión (por sus siglas en inglés ROI) / ROI
Scelte Manageriali	Elección/es Gerencial/les
Score di Bilancio	Score del Balance
Sistemi di Relazioni	Sistemas de Relaciones
Small Caps	Small Caps
Soci Finanziatori "Pazienti"	Socios Financiadores Pasivos
Società Quotate	Sociedades que Cotizan en Bolsa
Soggetto Finanziatore	Ente Financiadador
Solidità Patrimoniale	Solvencia Patrimonial
Sottocapitalizzate	Pérdida de Capital / Descapitalización
Spin-Off	Sping-Off
Standard Approach	Estándar Approach
Strette Monetarie	Ajuste / Restricción Monetaria
Strumenti Finanziari	Instrumentos de Financiación / Instrumentos Financieros / Medios de Financiación / Herramientas Financieras

Struttura del Passivo	Organización / Estructuración del Pasivo
Tertium Genus	Tertium Genus
Titoli Obbligazionari	Bonos / Bonos de Inversión / Títulos Obligacionales
Unioncamere	Unioncamere
Varare	Aprobada
Vocazione	Inclinación

## BIBLIOGRAFÍA

-Bazzano, C. (1988). *Dizionario di Economia Politica, Politica Economica e Tecnica Commerciale*. Edizione Scientifiche Italiane: Napoli.

-Becattini G. (N.d). Distretti industriali e Made in Italy di Giacomo Becattini. Cash-Cow. Fecha de Consulta: 27/05/13. Disponible en <http://www.cash-cow.it/appunti-universita/made-in-italy-distretti>

-Accademia della Crusca, *Lingua in rete: definizione di lingue speciali e lingue settoriali*. Disponible en la Cátedra de Traducción de textos de Economía y finanzas, Unidad 1, lecturas Primera Propuesta de Lecturas - Argumento de referencia: "Lingue settoriali tratti caratterizzanti" a cargo de Julio Manzanelli. 2012.

(...) "per traduzione specializzata o settoriale si intende quella parte della traduzione che si occupa dei testi settoriali, cioè testi che presentano linguaggi utilizzati in determinati ambiti. I linguaggi specialistici sono caratterizzati da un lessico specifico che non coincide con quello utilizzato per discorsi di carattere generale." La traducción es nuestra.

-*Borsaflash Dizionario*. Fecha de consulta: De mayo de 2013 a octubre de 2013. Disponible en: [http://www.borsaflash.it/educational/dizionario\\_inglese\\_italiano\\_investimenti\\_a.htm](http://www.borsaflash.it/educational/dizionario_inglese_italiano_investimenti_a.htm)

-Corripio, F., (2000). *Diccionario de Ideas Afines*. 7º Edición. Editorial Heder: Barcelona.

-Devoto, G., Oli, G.C., (2000-2001). *Il Dizionario della Lingua Italiana*. Editorial Le Monnier: Firenze. Recuperado desde la base de datos CD ROM.

-Di Vita Fornaciari, L., Piemonte, M. G., (2012). *Dizionario Giuridico IT/SP.-SP/IT*. II Edición. Giuffré Editore: S.p.A Milano

-*Diccionario Larousse Inglés - español / español - inglés. Diccionario económico, comercial y financiero 1992*. Presses Pocket.

-*Diccionario Mimi. Economía, Español*. Fecha de consulta: De mayo a octubre de 2013. Disponible en: <http://es.mimi.hu/index.html>

-*Diccionario Mimi. Economia, Italiano*. Fecha de consulta: De mayo a octubre de 2013.  
Disponibile en: [http://it.mimi.hu/economia/index\\_economia.html](http://it.mimi.hu/economia/index_economia.html)

-“Distretto industriale”. Diccionario Wikipedia Italiano. Fecha de Consulta: 27/05/2013.  
Disponibile en [http://it.wikipedia.org/wiki/Distretto\\_industriale](http://it.wikipedia.org/wiki/Distretto_industriale)

-“Distrito Industriales”. Eumed.net. BIBLIOTECA VIRTUAL de Derecho, Economía y Ciencias Sociales. Globalización, Desarrollo Local y Sociedad Civil. Venancio Leandro. Capítulo 2. *Desarrollo y reposicionamiento del Distrito Industrial Italiano. ¿Qué son los distritos industriales?* Fecha de consulta: 23/05/13. Disponible en <http://www.eumed.net/libros-gratis/2007a/222/distritos-industriales.htm>

-*Enciclopedia Zanichelli. Dizionario Enciclopedico di arti, scienze, tecniche, lettere, filosofia, storia, geografia, diritto, economia*. Edizione 2002. Copyriht Zanichelli Editore.

-Hurtado Albir, H. *Traducción y Traductología*. Ediciones Colegio de España: España. Cátedra Escuela y Modelos Traductológicos a cargo de la Profesora Dra. María Inés Arrizabalag. Unidad 1. Definiciones.. Fecha de consulta: junio de 2013. Disponible en <http://uncavim20.unc.edu.ar/mod/book/view.php?id=19151&chapterid=323>

-Ossimo B. Logos, non solo parole. Corso di Traduzione. Parte Prima - Concetti Fondamentali. 34 - *Residuo, ridondanza, traducibilità*. Fecha de consulta: 08/09/2013. Disponible en [http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_1\\_34?lang=it](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_34?lang=it)

- Ossimo B. Logos, non solo parole. Corso di Traduzione. Parte Terza – Produzione (1). 7 - *Unità Traduttive*. Fecha de consulta: 08/09/2013. Disponible en [http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_3\\_7?lang=it](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_3_7?lang=it)

-Ossimo, B. Logos, non solo parole. Corso di Traduzione. Parte Quarta - Produzione (2). 11 - *La resa meta testuale*. 25 - *Qualità della traduzione letteraria*. 23 - *Traduzione settoriale*. Fecha de consulta: 12/09/2013. Disponible en [http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione?lang=it](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione?lang=it)

-Manzanelli, J. (2012). Cátedra de la Facultad de Lenguas (Aula Virtual): *Traducción de Textos de Economía y Finanzas. Unidad 1; 2 y 3*. Fecha de consulta: Desde mayo de 2013 hasta octubre de 2013. Disponible en <http://uncavim20.unc.edu.ar/course/view.php?id=581&section=1>

-Moltoni, L. A. (N.D). *Distritos Industriales en Economías Periféricas. El caso del Distrito Industrial de Maquinaria Agrícola del Oeste*. En Instituto nacional de tecnología agropecuaria (INTA). Argentina. Fecha de consulta: 27/05/13. Disponible en <http://inta.gob.ar/documentos/distritos-industriales-en-economias-perifericas.-el-caso-del-distrito-industrial-de-maquinaria-agricola-del-oeste/> -Nova A. "L'economia delle imprese nei distretti italiani: redditività, dominanza e strategie differenziali" en ECONOMIA E POLITICA INDUSTRIALE. Milano, Franco Angeli, 2001, Edición "La passione per le conoscenze". Disponible en: [http://www.francoangeli.it/riviste/Scheda\\_Rivista.aspx?IDArticolo=17824&idRivista=13](http://www.francoangeli.it/riviste/Scheda_Rivista.aspx?IDArticolo=17824&idRivista=13)

-Peña Sánchez, A. R. (N.D). *Las disparidades económicas intrarregionales en Andalucía. TEORÍAS EXPLICATIVAS DE LAS DISPARIDADES ECONÓMICAS ESPACIALES. TEORÍAS DEL CRECIMIENTO ENDÓGENO. Los distritos industriales.* Fecha de Consulta: 22/05/13. Disponible en <http://www.eumed.net/tesis-doctorales/2006/arps/1q.htm>.

-PMIFINANCE. *Finanziamento a fondo perduto Legge Regionale 24/97 Interventi per lo sviluppo dei sistemi d'impresa nei distretti industriali del Piemonte.* Fecha de consulta: 31/10/2013. Disponible en <http://www.pmifinance.it/show6229.html?page=33663>

-Pittàno, G. Edizione 1988. *Sinonimi e Contrari. Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie.*

-Pro.com. The translation workplace. Fecha de consulta: 25/06/2013. Disponible en <http://www.proz.com>

-Real Academia Española. 2001. Edición 22 -. Fecha de consulta: Desde el mes de mayo a octubre de 2013. Disponible en <http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>

-Ricciardi, A. *Le Pmi Localizzate Nei Distretti Industriali. Le Pmi Localizzate Nei Distretti Industriali: Vantaggi Competitivi, Evoluzione Organizzativa, Prospettive Future.* Fecha de consulta: 06/08/2013. Disponible en: [http://www.quaderniartigianato.com/wp-content/uploads/2011/05/4\\_A.Ricciardi-Le-PMI-localizzate-nei-distretti\\_N%C2%B054.pdf](http://www.quaderniartigianato.com/wp-content/uploads/2011/05/4_A.Ricciardi-Le-PMI-localizzate-nei-distretti_N%C2%B054.pdf)

-Romero, L. A. (25 Oct 2013. 07:00HS.) *Parque industrial o polo industrial.* Edición Número: 820. Fecha de Consulta: 01/11/2013. Disponible en [http://www.diarioelnorte.com.ar/nota31628\\_parque-industrial-o-polo-industrial.html](http://www.diarioelnorte.com.ar/nota31628_parque-industrial-o-polo-industrial.html)

-Sabattini Coletti. *Dizionario Corriere della Sera.* Copyright 2011 © RCS Libri S.p.a. – Div. Education, Milano. Fecha de consulta: Desde mayo de 2013 a octubre de 2013. Disponible en: [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano)

-SCARPA, F. *Traduzione specializzata.* Lingue speciali e mediazione linguistica, Milano, Hoepli, 2001, ISBN 88-203-2709-0. Disponible en [http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_4\\_23?lang=it#3](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_4_23?lang=it#3).

"L'obiettivo primario del traduttore non letterario non è quindi necessariamente la "fedeltà" alla forma del testo originale – che spesso, anzi, necessita di un miglioramento – bensì la riproduzione integrale delle informazioni dell'originale e il loro adeguamento alle norme e convenzioni redazionali della lingua/cultura di arrivo." La traducción es nuestra.

-Tam, L. (2004). *Grande Dizionario di Spagnolo.* 2º Edizione. Copyright Editore Ulrico Hoepli: Milano.

-Treccani, enciclopedia italiana. Fecha de consulta: desde mayo de 2013 a octubre de 2013. Disponible en: <http://www.treccani.it>

-Zabala, J. I. (N.D). Zona Económica. Impacto de los “Clusters” del Sector TIC en las compañías regionales Argentinas (2003-2009). 1.3 Polos, Distritos y Parques. *1.3.1 Características y diferencias de las aglomeraciones geográficas de empresas*. Fecha de Consulta 05/10/2013. Disponible en <http://www.zonaeconomica.com/cluster>